

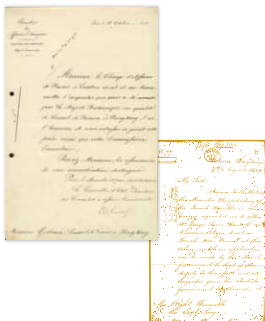
JUSQU' AUX ANNÉES 1860

UNTIL THE 1860s



En 1838, Auguste Borget dessine la baie de Hong Kong et bien d'autres paysages du delta de la rivière des Perles. Voyageur invétéré et peintre de talent, cet artiste entame un tour du monde en 1836; deux ans plus tard il entre dans le port parfumé, muni de ses mines de plombs, fusains et pastels. Ses oeuvres sont des témoignages historiques de première main. Le célèbre écrivain Honoré de Balzac, son ami, s'inspire ensuite des récits et des dessins de l'artiste pour imaginer son fantaisiste feuilleton *La Chine et les Chinois* (1842).

In 1838, August Borget drew Hong Kong Bay, among many other landscapes from the Pearl River Delta. Incurable traveller and gifted painter, this artist initiated a journey around the world in 1836; two years later he entered the Fragrant Harbour, equipped with his pencil, charcoal and pastels. His paintings are first hand historical witnesses. The famous writer, Honoré de Balzac, his friend, was then inspired by the stories and drawings of the artist when writing the fantasy serial of novels *La Chine et les Chinois* (1842).



En août 1849, les autorités britanniques autorisent la nomination à Hong Kong d'un agent consulaire de France. Fonction plus honorifique que diplomatique, cette charge est alors confiée à un citoyen américain, George Louis Haskell. Peu de temps après, le port de Hong Kong devient si important qu'un véritable consul de carrière est nommé par le ministère des Affaires étrangères. Le 12 octobre 1862, Ernest-Napoléon Godeaux, jeune diplomate de 29 ans, débarque dans la colonie et ouvre la voie à ses nombreux successeurs.

In August 1849, the British authorities granted permission for the nomination of a French consular agent, in Hong Kong. A rather more honorific function than diplomatic, this responsibility had been entrusted to the American citizen, George Louis Haskell. Soon after, the port of Hong Kong became so important that a proper consul of career was nominated by the Minister of Foreign Affairs. On the 12th of August 1862, Ernest-Napoléon Godeaux, a 29 year old diplomat, landed in the Colony and opened the way for his numerous successors.



Dans les premières années de la colonie britannique, la présence française est surtout religieuse. Deux congrégations marquent particulièrement le territoire: les Missions étrangères de Paris, dont le patrimoine architectural continue à marquer le paysage hongkongais; et les soeurs de Saint-Paul-de-Chartres, dont le dévouement a permis la création d'un orphelinat, d'un hospice, d'un hôpital réputé et d'une école, d'abord à Wan Chai puis à Causeway Bay.

In the first years of the British Colony, the French presence was essentially religious. Two congregations in particular marked the territory; the Paris Society of Foreign Missions, whose architectural heritage can still be seen on Hong Kong's landscape; and the Sisters of St. Paul de Chartres, whose devotion enabled the creation of an orphanage, a hospice, a reputed hospital and a school, first in Wan Chai then later in Causeway Bay.



DES ANNÉES 1860 AU TOURNANT DU SIÈCLE

FROM THE 1860s UNTIL THE TURN OF THE CENTURY



Incontournable port de commerce, Hong Kong attire très tôt les marchands et les investisseurs français. Le Comptoir d'Escompte de Paris ouvre une succursale à Hong Kong dès 1862. Mais c'est véritablement l'ouverture de l'agence de la Banque de l'Indochine, en 1894, qui marque l'essor des intérêts français dans la colonie et le développement des échanges commerciaux avec la France. Cette institution financière devient rapidement un acteur dynamique et un témoin privilégié des évolutions du territoire et, après quelques changements d'identité, continue à jouer un rôle important aujourd'hui.

Hong Kong attracted French merchants and investors at a very early stage. The Comptoir d'Escompte de Paris opened a branch in Hong Kong as early as 1862. But it is truly the opening of the Banque de l'Indochine's agency, in 1894, that marks the rise of French interests in the Colony and the development of commercial trade with France. This financial institution quickly became a dynamic actor and a privileged witness of the evolutions of the territory and, after a few changes of identity, continues to play an important role today.



Médecin d'origine suisse formé en France par l'équipe de Louis Pasteur, Alexandre Yersin débarque à Hong Kong en 1894. Une terrible épidémie de peste ravage alors la Chine et la colonie britannique. Isolé et sans le sou, le jeune médecin s'installe et conduit ses recherches dans une paillote de fortune à Kennedy Town. C'est là, contre toute attente et grâce à une intuition géniale, qu'il découvre le bacille de la peste qui porte depuis son nom, *Yersinia pestis*.

A doctor of Swiss origin, formed in France by the Louis Pasteur team, Alexandre Yersin landed in Hong Kong in 1894. A terrible plague epidemic was then ravaging China and the British Colony. Isolated and penniless, the young man settled and ran his research in a shack close to Kennedy Town. It is there, contrary to all expectations and thanks to a brilliant intuition, that he discovered the plague bacillus, which still bears his name, *Yersinia pestis*.

DE 1900 À 1941

FROM 1900 TO 1941



Le 18 septembre 1906, Hong Kong est frappé par l'un des typhons les plus meurtriers de son histoire. Parmi les nombreuses victimes, on compte cinq marins français du contre-torpilleur *Fronde*. Le navire coulé est plus tard renfloué et poursuivit sa route, mais la communauté française, émue par le drame, décide d'édifier un monument en mémoire des disparus. Le *Fronde Memorial* est longtemps resté un lieu familier de Kowloon (et le nom d'un arrêt de bus) avant d'être transféré au cimetière d'Happy Valley où il est toujours visible.

The 18th of September 1906, Hong Kong had been stricken by one of the most deadly typhoons of its history. Among the victims were five French seamen from the destroyer *Fronde*. The sunken ship was later repaired, and carried on its journey, but the community, moved by the tragedy, decided to raise a monument in memory of the disappeared. The *Fronde Memorial* has long been a familiar place in Kowloon (and the name of a bus stop), before being transferred to the Happy Valley cemetery where it is still visible today.



La première expérience aérienne sur le sol de Hong Kong est doublement française. Le 18 mars 1911, un petit avion rudimentaire, le Farman IV, s'envole de Shatin pour un survol des Nouveaux Territoires. C'est un appareil de fabrication française, et à son bord se trouve Charles Van den Born, le 37^e breveté de l'Aéro-club de France. Une réplique de son avion est encore visible aujourd'hui à l'aéroport de Chek Lap Kok. Une nouvelle ère des transports s'ouvre alors et, 27 ans plus tard, la compagnie Air France inaugure sa première liaison régulière entre Paris et Hong Kong.

The first air experience on Hong Kong ground is twice French. On the 18th of March 1911, a little rudimentary airplane, the Farman IV, took off from Shatin to overfly the New Territories. The French built aircraft, had on board Charles Van den Born, the 37th licensed of the Aéro-club of France. A replica of his airplane can still be seen today in the Chek Lap Kok airport. A new era of transport started then, and 27 years later, the Air France Company inaugurated its first regular service between Paris and Hong Kong.

1941-1945



Le 20 juin 1940, le consul de France Louis Reynaud répond positivement et avec force à l'appel du général de Gaulle. Un comité de résistance est créé, soutien logistique et financier de la France Libre. Lorsque le Japon envahit Hong Kong, le 8 décembre 1941, des Français participent à la défense du territoire. Certains périssent dans les combats, d'autres sont emprisonnés dans des conditions éprouvantes. Une stèle, élevée dans le cimetière militaire de Stanley, rappelle encore leur sacrifice au nom de la liberté.

The 20th of June 1940, the French Consul Louis Reynaud responded positively and with conviction to the call of General De Gaulle. A resistance committee was created, logistical and financial support to the Free France. When Japan invaded Hong Kong on the 8th of December 1941, some French nationals participated in defending the territory. Some perished in battle; others were taken prisoner and subject to harsh conditions. A stèle, erected in Stanley's military cemetery still reminds of the sacrifice made in the name of freedom.

DE 1945 À 1980

FROM 1945 TO 1980



Après 1949, diplomates, journalistes et militaires s'intéressent de près aux changements qui bouleversent le monde chinois. C'est depuis Hong Kong que la plupart d'entre-eux scrutent ces évolutions, on les appelle les *China Watchers*. Jacques Guillermaz, David Galula, André Travert, Lucien Bodard, André Malraux et bien d'autres livrent des analyses riches et pertinentes; leurs travaux constituent une base de données incontournable pour tous les passionnés de l'histoire contemporaine chinoise.



After 1949, diplomats, journalists and the military took a close interest in the drastic changes of the Chinese world. It was from Hong Kong that most of them scrutinized it's evolution; they were called the *China Watchers*. Jacques Guillermaz, David Galula, André Travert, Lucien Bodard, André Malraux and many others delivered rich and relevant analyses; their work is still a remarkable database for any fervent admirer of contemporary Chinese history.





Silhouette urbaine reconnaissable entre toutes, ville d'Extrême-Orient au fort pouvoir évocateur et théâtre de nombreuses aventures imaginaires ou non, Hong Kong attire les artistes français. Parmi eux, les réalisateurs de cinéma. Au cours des années 1960-1970, la ville a inspiré quelques productions mémorables, dont *Le Monocle rit jaune*, *L'inconnue de Hong Kong* ou encore *Les tribulations d'un Chinois en Chine*. Dans chacun de ces films, le territoire participe à l'atmosphère de manière unique...

Most recognized skyline, city of Extreme-Orient with its strong suggestive power and a place of a thousand images and adventures, Hong Kong attracted French artists, among them, film directors. During 1960-1970, the city inspired some memorable productions, such as *Le Monocle rit jaune*, *L'inconnue de Hong Kong*, or *Les tribulations d'un Chinois en Chine*. In each of these films, the scenery participated in a unique manner to the atmosphere created.



DES ANNÉES 1980 À NOS JOURS

FROM THE 1980s TO THE PRESENT DAY



Depuis les années 1980, les relations bilatérales entre la France et Hong Kong n'ont jamais été aussi développées. Accords et échanges se multiplient, et la visite officielle du président Jacques Chirac, en octobre 2004, est révélatrice de cet engouement. Sur les 25 dernières années, la communauté française a augmenté de 480% et compte aujourd'hui plus de 12000 membres; une population jeune -75% a moins de 40 ans- et dynamique, avec plus de 700 entreprises implantées localement.

Since the 1980's, bilateral relations between France and Hong Kong have never been so intense. Agreements and exchanges have been multiplied and the official visit of President Jacques Chirac, in October 2004, was a sign of this enthusiasm. Over the past 25 years, the French community has increased by 480% and counts today over 15 000 members, a young (75% are less than 40 years old) and dynamic population, with over 700 locally established companies.





Créé en 1993, Le French May est un festival qui met à l'honneur les pratiques artistiques françaises, mais aussi toutes les formes de collaborations culturelles entre la France et Hong Kong. Danse, musique, théâtre, expositions, gastronomie... Après 20 ans d'existence, le bilan de plus de 500 spectacles et de trois millions de spectateurs et d'intervenants en fait l'un des plus grands événements culturels français en Asie, et un rendez-vous toujours très attendu.

Created in 1993, Le French May arts festival brings to Hong Kong every year the best of French artistic creations and strengthens all forms of cultural cooperation between France and Hong Kong. Dance, music, drama, exhibitions, gastronomy... after 20 years of existence, over 500 performances and 3 million spectators and contributors, Le French May has become one of the largest French festivals in Asia and is always a much awaited rendez-vous.





Plus que jamais, les projets entre Hong Kong et la France ne cessent de se développer. Quels que soient les domaines, de la construction au secteur du luxe ou du commerce des vins, de la finance à la recherche scientifique en passant par l'hôtellerie, les entreprises et les institutions françaises se placent comme des interlocuteurs actifs et volontaires, à l'image du territoire de Hong Kong...

More than ever, cooperation between Hong Kong and France is expanding. Whichever the sector, from the construction industry to the luxury or wine trade, from finance to the hotel industry, from education and scientific research to culture, French companies and institutions place themselves as dynamic and vibrant partners, echoing Hong Kong's own voluntarism.